

امتحان السداسي الأول (2025-2026)

الأستاذ: د. جلال سلطاني

المقياس: ترجمة

المستوى: أولى ماستر نقد حديث ومعاصر

التوقيت: 10h15 - 11h45

التاريخ: 2026/01/19

المدة: ساعة ونصف

الاسم:.....
اللقب:.....
الفوج:.....
السؤال الأول: ترجم ما يلي إلى العربية
(نقاط)

- 1- The Frankfurt School initially believed that its intellectual work would aid the practical prospects for revolutionary action by the proletariat.
اعتقدت مدرسة فرانكفورت في البداية أن عملها الفكري سيساعد في تعزيز الآفاق العملية للعمل الثوري الذي يمكن أن يشنه البروليتاريا.
- 2- Alienation and reification are the two ideas most commonly associated with critical theory.
يمثل **الاغتراب والتشيؤ** الفكرتين الأكثر ارتباطاً في العموم **بالنظرية النقدية**.
- 3- Pioneering studies of alienation and reification had already been undertaken by Western Marxists during the 1920s.
لقد أجرى **الماركسيون الغربيون** دراسات رائدة عن الاغتراب والتشيؤ خلال عشرينيات القرن العشرين.
- 4- Fascism had audaciously entered political life, and the humane hopes originally associated with modernity appeared increasingly naïve.
لقد دخلت الفاشية الحياة السياسية بجرأة، وبدأت الآمال الإنسانية المرتبطة في الأصل بالحادثة ساذجة على نحو متزايد.

السؤال الثاني

(03.5)

أربط كل إستراتيجية من استراتيجيات الترجمة بما يقابلها باللغة الانجليزية.

المصطلحات العربية

المصطلحات الإنجليزية

1. الاقتراض

B. Borrowing

2. التصرف

A. Adaptation

3. التكافؤ

D. Equivalence

4. الترجمة الحرفية

E. Literal Translation

5. التطويع

F. Modulation

6. الإبدال

G. Transposition

7. المحاكاة

C. Calque

02/01

السؤال الثالث: ما نوع الصعوبات التي تواجه مترجم النصوص الأدبية مع الشرح؟

(03) يواجه مترجم النصوص الأدبية تحديات رئيسية مترابطة:

1. **التحدي اللغوي والإبداعي:** يتعلق بصعوبة نقل الخصائص البلاغية والأسلوبية الفريدة للنص الأصلي،

مثل التشبيهات، والجناس، والإيقاع، إلى لغة وثقافة مختلفة قد لا تمتلك مقابلاً مباشراً لها.

2. التحدي الثقافي: يكمن في جسر الهوة بين المرجعيات الثقافية والخلفيات التاريخية والاجتماعية الكامنة في النص، والتي قد تكون غامضة تماماً للقارئ في الثقافة الجديدة، مما يضطر المترجم إلى الاختيار بين شرح هذه العناصر (مما قد يعطل تدفق النص) أو إيجاد بديل تقريبي لها.

3. تحدي الولاء والتوازن: وهو التحدي الأصعب، حيث يجب على المترجم الموازنة باستمرار بين "الولاء" الدقيق للمعنى والحرفية النص الأصل، وبين "الحرية" الإبداعية اللازمة لإنتاج نص أدبي متماسك وجذاب في اللغة الهدف، بحيث لا يبدو كمجموعة جمل غريبة، بل كعمل فني قائم بذاته.

السؤال الرابع: ترجم المصطلحات التالية إلى اللغة العربية:
(05.5)

المصطلح باللغة العربية	المصطلح باللغة الانجليزية
نقد أدبي	Literary criticism
التأويل	Hermeneutics
أدب مقارن	Comparative literature
خطاب	Discourse
سرد	Narration
الأسلوبية	Stylistics
نظرية التلقي	Theory of reception
البنوية	Structuralism
السياق	Context
السيرة الذاتية	Autobiography
قصة قصيرة	Short story

02/02

😊 بالتوفيق ————— 😊